



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II

CINZIA CADAMAGNANI

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	080LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso prevede il raggiungimento del livello B1 della certificazione internazionale TORFL (Test of Russian as Foreign Language). Alle lezioni del docente sono affiancate quelle dei collaboratori e degli esperti linguistici (lettori), organizzate e coordinate dal Cli presso il Dipartimento. Il superamento delle prove finali dei corsi Cli (lettorato) per il livello indicato è indispensabile per poter accedere all'esame di lingua con il docente. Lo studente può accedere direttamente all'esame di lingua con il docente senza dover prima superare i test finali del lettorato solo nel caso in cui sia in possesso di una certificazione internazionale (per il livello indicato) conseguita non oltre i due anni precedenti.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver superato l'esame di Lingua Russa I.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso si articolerà in 3 moduli paralleli da 3 CFU ciascuno:

Il primo modulo mira ad approfondire i fondamenti morfosintattici e lessicali del russo; particolare attenzione verrà rivolta al sistema verbale e nello specifico alla questione dell'aspetto, all'uso dei verbi di moto, alla formazione dei participi e dei gerundi e alla diatesi passiva.

Il secondo modulo intende fornire le basi per un approccio metodologico alla traduzione letteraria dal russo all'italiano.

Il terzo modulo si prefigge invece di familiarizzare gli studenti con la cultura russa attraverso l'analisi di film russi, sia sovietici che contemporanei.

Bibliografia e materiale didattico

Fici Giusti F., Gebert L., Signorini S., La lingua russa. Storia, struttura, tipologia. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1991.

Pul'kina I., Zachava E., Il russo. Grammatica pratica con esercizi. Moskva: Russkij jazyk, 1976.

Andrjusina N., Leksiceskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu i sertifikacionnyj uroven' B1. Sankt Peterburg: Zlatoust, 2011.

Dobrovolskaja Ju., Il russo: l'abc della traduzione, Venezia 1993.

Dispensa fornita dal docente.

Modalità d'esame

L'esame prevede una prova scritta e una orale. La prova scritta consisterà nella traduzione di un testo letterario dal russo all'italiano e di alcune frasi dall'italiano al russo (con l'utilizzo del solo dizionario monolingue); il colloquio orale verterà su tutti gli argomenti trattati durante il corso. Gli studenti frequentanti possono svolgere la parte scritta come prova in itinere durante il corso.

Note

Le lezioni inizieranno mercoledì 7 novembre come da orario

Ultimo aggiornamento 16/12/2018 17:30